



# TRAN822

## Interpreting Practice 2

S1 Day 2019

*Dept of Linguistics*

### Contents

---

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	3
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	4
<u>Delivery and Resources</u>	5
<u>Policies and Procedures</u>	5
<u>Graduate Capabilities</u>	7

---

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

## General Information

Unit convenor and teaching staff

Margaret Wood

[margaret.wood@mq.edu.au](mailto:margaret.wood@mq.edu.au)

Unit Convenor

Wai-hung Lam

[wai-hung.lam@mq.edu.au](mailto:wai-hung.lam@mq.edu.au)

Contact via [wai-hung.lam@mq.edu.au](mailto:wai-hung.lam@mq.edu.au)

12SW 521

Lecturer

Adelis Huang

[adelis.huang@mq.edu.au](mailto:adelis.huang@mq.edu.au)

Alice Wu

[translate@mq.edu.au](mailto:translate@mq.edu.au)

Credit points

4

Prerequisites

TRAN821

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit is designed to further develop students' interpreting skills so that they demonstrate advanced strategies in core interpreting techniques. It is distinguished from TRAN821 in that students should work not only into their first language but also into their second language. As such, learners are strongly encouraged to define appropriate strategies in both directions through self/peer practice, while continuously developing generic interpreting skills such as comprehensibility, note taking, and long term memory retention. Students are also expected to develop strong critical analysis and reflective capabilities in relation to self/peers interpreting practice. In addition, two new interpreting modes will be introduced to students, including telephone interpreting and chuchotage. The unit covers specific topic areas that can be directly applied to professional practices such as environment, population, and technology.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are

available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Extend domain-specific background knowledge
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

## General Assessment Information

### How to apply for a late submission of an assignment

All requests for special consideration, including extensions, must be submitted via <https://ask.mq.edu.au/> and provide suitable supporting documentation. Contact your unit convenor first for advice, especially in the case of an emergency or if you are unsure about the extension policy.

### Late Assignment Submission

- Late submissions without an extension will receive a penalty of 5% of the total mark available for the assignment per day
- Late submission of an assignment without an extension will not be permitted after marks have been released to the rest of the class.
- Extensions will only be given in special circumstances, and can be requested by completing the Special Consideration request at [ask.mq.edu.au](https://ask.mq.edu.au/) and providing the requisite supporting documentation. For more information on Special Consideration, see the university website <https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration>
- Assignments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convenor.
- Extensions cannot continue beyond the start of the following semester except under

exceptional circumstances, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

## Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<a href="#">Learning portfolio</a>	30%	No	ongoing
<a href="#">Live dialogue interpreting ass</a>	40%	No	Week 12
<a href="#">Final exam</a>	30%	No	Week 14

### Learning portfolio

Due: **ongoing**

Weighting: **30%**

The Interpreting Learning Portfolio includes interpreting tasks that students have done, task-based glossaries and reflective journals.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Extend domain-specific background knowledge
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

### Live dialogue interpreting ass

Due: **Week 12**

Weighting: **40%**

Live dialogue interpreting.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting

- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Extend domain-specific background knowledge
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)

## Final exam

Due: **Week 14**

Weighting: **30%**

The final interpreting exam includes the following tasks: sight translations and consecutive interpreting.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Extend domain-specific background knowledge
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)

## Delivery and Resources

See details at iLearn.

## Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central \(https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central\)](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)

- [Special Consideration Policy](#) (**Note:** *The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.*)

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the [Student Policy Gateway](https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway) (<https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit [Policy Central](http://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<http://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>).

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct>

## Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au) or if you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

## Learning Skills

Learning Skills ([mq.edu.au/learningskills](http://mq.edu.au/learningskills)) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au)

If you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

## Graduate Capabilities

### PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

#### Learning outcomes

- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

#### Assessment tasks

- Live dialogue interpreting ass
- Final exam

### PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

#### Learning outcomes

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation

- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Extend domain-specific background knowledge

## Assessment tasks

- Learning portfolio
- Live dialogue interpreting ass
- Final exam

## PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

## PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

### Learning outcomes

- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Extend domain-specific background knowledge



- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

## Assessment task

- Learning portfolio

## PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)

## Assessment tasks

- Learning portfolio
- Live dialogue interpreting ass
- Final exam

## PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

## Learning outcomes

- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills

- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

## **Assessment tasks**

- Learning portfolio
- Live dialogue interpreting ass
- Final exam